

**О.С.Чеснокова**

# Какими видят себя колумбийцы?

В статье рассматриваются юмористические автостереотипы колумбийцев и обсуждаются их языковые особенности.

**Ключевые слова:** колумбийцы, колумбийский национальный вариант испанского языка, национальный характер, юмор, лексика, разговорно-обиходная речь.

Отражение в языке черт национального характера и национального мировоззрения относится к универсалиям языкового творчества. На его стилистической вершине — высокие образцы поэзии, у подножия — существующие в каждой культуре анекдоты и шутки о тех или иных народах, образующие гетеростереотипы (представления о других народах и этносах) и автостереотипы (представления о самих себе)<sup>1</sup>.

Предметом данной статьи являются юмористические автостереотипы колумбийцев, ценные для лингвиста и специалиста по межкультурной коммуникации как отраженные в юмористической форме рефлексии обиходного сознания носителей колумбийского национального варианта испанского языка о себе самих<sup>2</sup>.

Сущность юмора — это выражение позитивного отношения к жизни, жизнерадостности и оптимизма, что помогает человеку преодолевать драматические и даже трагические ситуации. У М.М.Бахтина есть замечательные строки: «Серьезность нагромождает безысходные ситуации, смех подымается над ними, освобождает от них. Смех не связывает человека, он освобождает его»<sup>3</sup>. Юмор и — шире — «смеховой мир» — явление гибкое и обладающее национальной спецификой, в первую очередь, в отношении прецедентных феноменов, составляющих его понятийную основу, тематики и канонов прагматической уместности. З.Фрейд рассматривает психогенез остроумия как подражание деятельности сновидения. Однако, по Фрейду, если сновидение предельно асоциально, то деятельность остроумия всегда социально обусловлена и социально направлена<sup>4</sup>. Ставший

---

Ольга Станиславовна Чеснокова — доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков филологического факультета Российского университета дружбы народов (tchesnokova\_olga@mail.ru).

языковым материалом для данной статьи текст *Cómo somos los colombianos*/«Какие мы, колумбийцы»<sup>5</sup> социально рассчитан на массового, абстрактного адресата, который владеет тонкостями испанской лексики и ее национальной спецификой<sup>6</sup>.

Высказывания текста построены по принципу силлогизма, имеют сходную структуру «контрдовод-вывод» и сходный зачин «*El colombiano*»/ «Колумбиец». Рассмотрим и прокомментируем его составляющие.



*El colombiano no se emborracha. SE PRENDE.* «Колумбиец не пьянеет. Он «заводится» (здесь и далее — перевод наш. — О. Ч.). Пронаминальный узус глагола *prenderse*, основанный на общеиспанском значении переходного глагола *prender* «заводить», имеет в колумбийской лексике сниженно-фамильярный и игровой оттенок.

*El colombiano no tiene amigos. TIENE LLAVES Y PARCEROS.* «У колумбийца — не «друзья». У него — «корешá» и «друганы». Вывод основан на противопоставлении общеиспанского существительного *amigo* «друг», доминанты многочисленного ряда паниспанских и межвариантных синонимов, и синонимичных ему лексем *llave, parcerero*, свойственных разговорно-обиходной речи колумбийцев<sup>7</sup>.

*El colombiano no se burla. LA MONTA.* Колумбиец не шутит. Он «достаёт». Прагматически противопоставлены глаголы *burlarse* «шутить» и переходный глагол *montar* в значениях «допекать», «доставать», свойственный ряду стран Латинской Америки, в том числе и Колумбии<sup>8</sup>.

*El colombiano no se enamora. SE TRAGA.* «Колумбиец не влюбляется. Он поглощается любовью». Противопоставлены общеиспанский глагол *enamorarse* «влюбляться» и глагол *tragarse* «заглатывать», «проглатывать», развивший в колумбийском национальном варианте испанского языка значение «влюбляться сильно, безудержно»<sup>9</sup>. Примечательно, что данный возвратный глагол не зафиксирован Словарем Испанской королевской академии<sup>10</sup>, а Большой испанско-русский словарь дает одним из его значений «скрывать», «подавлять чувства»<sup>11</sup>.

*El colombiano no conversa. HABLA CARRETA.* «Колумбиец не разговаривает. Он плетет словеса». Вывод комментируют манеру колумбийцев вести разговор. Существительное *carreta* «катушка ниток» при базовом глаголе говорения *hablar* «разговаривать» развило в испанском языке Колумбии значение «пространная речь»<sup>12</sup>.

*El colombiano no molesta. ES CANSÓN.* «Колумбиец не утомляет. Он источает». Вывод с предикатно-характеризующим существительным *cansón* «ис-

тощающий» констатирует высокую степень утомления, которую, по мнению авторов текста, может вызвать колумбиец. Любопытно, что общеиспанское значение прилагательного *cansón* — «усталый, вялый»<sup>13</sup>.

*El colombiano no baila. RUMBEA.* «Колумбиец не танцует. Он «румбует». Происходящий от названия соответствующего парного танца *rumba* «румба», глагол *rumbear*, зафиксированный Словарем Испанской королевской академии в значении «веселиться на праздниках» для Кубы, Гватемалы, Гондураса, Мексики, Перу и Пуэрто-Рико<sup>14</sup>, как показывает анализ речевой деятельности колумбийцев и лексикографических источников, свойственен также и колумбийскому национальному варианту испанского языка<sup>15</sup>, а по сравнению с нейтральным общеиспанским эквивалентом *bailar* «танцевать» более эмотивен и сигнализирует о неформальном регистре общения.

*El colombiano no va a una fiesta. VA A UNA RUMBA.* «Колумбиец идет не на праздник. Он идет на румбу». Название танца «румба» как метонимическое обозначение праздника также характерная черта испанского языка Колумбии.

*El colombiano no se molesta. SE EMBERRACA.* «Колумбиец не обижается. Он выходит из себя». Экспрессивный глагол *emberracarse*, уточняющий (усиливающий) в выводе значение глагола *molestarse* «обижаться», происходит от существительного *verraco* «племенной хряк» и в разговорно-обиходной речи колумбийцев означает «терять контроль над собой», «раздражаться», «свирепеть».

*El colombiano no te golpea. TE LEVANTA.* «Колумбиец не поколачивает. Он наносит удар». Противопоставлены глаголы *golpear* «бить» и *levantar* «поднимать», где последний выражает нарастание агрессии.

*El colombiano no fracasa. LA EMBARRA.* «Колумбиец не терпит крах. Он терпит неудачу». Обыгрываются глаголы *fracasar* «терпеть неудачу» и *embarrar una cosa* «пачкать», «загрязнять», смягчающий значение неудачи.

*El colombiano no se trepa. SE MONTA.* «Колумбиец не карабкается вверх. Он возвышается». Обыгрываются общеупотребительный и игровой оттенок синонимичных глаголов значения «подниматься (лезть) вверх»: *treparse, montarse*, соответственно.

*El colombiano no es difícil. SE LE PONE TENAZ.* «Колумбиец не трудный человек. Он выдерживающий напряжение». Вывод имеет усилительное значение и коннотации неформального регистра общения.

*El colombiano no dice: Aguas, cuidado. Dice: PILAS PAPÁ.* «Колумбиец не говорит: «Осторожно». Он говорит: «Опасно». Множественное число существительного *pila* «батарея, энергия», *pilas* используется в речи колумбийцев как междометие, выражающее ободрение и предупреждение об опасности<sup>16</sup>. Таким образом, речевой эффект вывода основан на национальной специфике эмотивной лексики.

*El colombiano no es molesto. ES INMAMABLE.* «Колумбиец не причиняет беспокойство. Он неистоцим». Прилагательное *inmable* «неистоцимый» задает бравурную ноту вывода суждения.

*El colombiano no es un tipo alegre. ES LA EMBARRADA.* «Колумбиец не беззаботно весел. Он совершает ошибки». Ключевое слово в данном рассуждении — существительное *embarrada*, колумбианизм «ошибка», «промах»<sup>17</sup>.

*El colombiano no conquista. HACE LEVANTES.* «Колумбиец не завоевывает женщин. Он совершает любовные победы». Мачистское высказывание, ядром которого является жаргонное существительное *levante* «любовная победа»<sup>18</sup>.

*El colombiano no es un tipo bueno. ES UN BACÁN.* «Колумбиец не просто хороший человек. Он классный». Обыгрывается молодежное употребление прилагательного *bacán*, зафиксированного Словарем Испанской королевской академии для Чили, Колумбии и Кубы в значениях «отличный, великолепный» / *miu bueno, estupendo, excelente*<sup>19</sup>, создающее эффект нарастания интенсивности признака.

*El colombiano no come bananas. COME BANANOS.* Языковая игра построена на контрасте дублетов, различающихся родовой принадлежностью. Существительное женского рода *banana* является литературным, тогда как вариант мужского рода *banano* обладает разговорно-обиходными коннотациями и в колумбийской лексике означает фрукт, идущий в пищу в сыром виде, и фрукт, выращиваемый на банановых плантациях<sup>20</sup>. Сравним контекст из мемуаров Г.Гарсиа Маркеса: *Allí se tomaba el tren ordinario que había sido en sus orígenes el mejor del país, y en el cual se hacía el trayecto final por las inmensas plantaciones de banano* <...><sup>21</sup> / «Там можно было сесть на обычный поезд, когда-то лучший в стране, на котором совершался окончательный путь по необозримым банановым плантациям».

*El colombiano no dice baterías. DICE PILAS.* «Колумбиец не говорит *baterías*. Он говорит *pilas*». Лексемы *batería* и *pila* являются синонимами и означают «батарейка». Однако языковая игра строится не на синонимии предметно-логической части семантики этих слов, а на развитии множественным числом существительного *pila* значений призыва к вниманию, предупреждения об опасности — *pilas*. Таким образом, силлогизм прочитывается как «Предупреждая об опасности, колумбиец не говорит *baterías*. Он говорит *pilas*». Контраст основан на предпочтении в Колумбии второго синонима первому.

*El colombiano no te ayuda. TE ECHA UNA MANO.* «Колумбиец тебе не помогает. Он протягивает руку помощи». Противопоставлены общеиспанский «нейтральный» узус глагола *ayudar* «помогать» и фразеологизм идентичного значения с соматическим компонентом *mano* «рука» — *echar una mano*, дословно «протягивать руку», свойственный разговорно-обиходной речи колумбийцев и подразумевающий истинность помощи.

*El colombiano no pide cerveza. PIDE UNA POLA.* «Колумбиец заказывает не пиво. Он заказывает *una pola*» / «Заказывая пиво, колумбиец говорит не слово *cerveza*, а слово *pola*». Оппозиция лексем *cerveza* — *pola* «пиво» и укоренившийся в Колумбии узус последней<sup>22</sup> восходит к марке пива *La Pola*, названного в честь *Поликарны Салабаррьеты* / *Policarpa Salabarrieta* — героини национально-освободительной борьбы<sup>23</sup>.

*El colombiano no pide. GOTEREA, GORREA.* «Колумбиец не просит. Он присоединяется к другим». Кульминацией вывода оказывается американизм *gorrear* «жить за чужой счет»<sup>24</sup>.

*El colombiano no te insulta. TE MADREA.* «Колумбиец не оскорбляет. Он «материт». Оппозиция развивается на базе стилистической синонимии глаголов *insultar, madrear* «оскорбить», где последний имеет внутренней формой термин родства *madre* «мать» и ассоциативно связан с табуированными оскорблениями в адрес матери.

*El colombiano no se cansa. SE MAMA.* «Колумбиец не устает. Он иссякает». Помимо свойственного речи колумбийцев значения «отклонять соглашение или обязательство»<sup>25</sup> глагол *tamarse* выступает в колумбийской лексике и как снижено-разговорный синоним глагола *cansarse* «уставать».

*El colombiano no se evade. SACA EL RABO.* «Колумбиец не уходит от обязательств. Он «делает ноги» (дословно «зад»). Мысль о том, как колумбиец старается избежать ответственности, облечена в разговорно-фамильярную форму.

*El colombiano no alardea. CHICANEA.* «Колумбиец не хвалится. Он хвастается». Хвастливость колумбийца констатируется за счет противопоставления общеиспанского узуса глагола *alardear* и колумбийской лексемы *chicanear* «хвалиться», изначально являющейся, по свидетельству Р.Монтойи, принадлежностью речи Антиокии<sup>26</sup>.

*El colombiano no es inteligente. ES ABEJA, ES VIVO.* «Колумбиец не умен. Он — «пчелка», «живчик». Зооморфный образ пчелы и предикатно-характеризующая конструкция апеллируют к трудолюбию и предприимчивости колумбийца.

*Al colombiano no le dan oportunidades. LE DAN PAPAYAZOS.* «Колумбиец пользуется не возможностями. Он пользуется неожиданными возможностями». Стилистический эффект вывода основан на синонимии и одновременном противопоставлении общеиспанской лексемы *oportunidad* «возможность» и колумбианизма *papaya*, имеющего значение «неожиданная возможность», разговорно-обиходные коннотации и восходящего к названию фрукта *papaya* «папайя», которое мотивировало в речи колумбийцев национально-специфичные словообразовательные и семантические дериваты и фразеологизмы<sup>27</sup>.

*El colombiano no se asusta. LE DA CULILLO.* «Колумбиец не пугается. Он делает ноги». Соматизм *culillo* (уменьш. от общеиспанск. *culo* «зад»), развивший в речи колумбийцев значения «страх», «опасение»<sup>28</sup>, идиоматизируется с глаголом *darse* и усиливает эмоциональное звучание заключения об осторожности колумбийца.

*El colombiano no trabaja. CAMELLA.* «Колумбиец не работает. Он ишачит («тянет ляжку»). Восходящий к зооморфному образу верблюда (ср. русск. «ишачить»), глагол *camellar* (от *camello* «верблюд»), в Колумбии, как и в ряде других латиноамериканских стран<sup>29</sup> стал устойчивым синонимом глагола *trabajar* «работать».

*El colombiano no sólo dice «Hola». TAMBIÉN DICE: ¡ENTONCES QUÉ! ¡BIEN O QUÉ!, ¿CÓMO VAS?, ¡BIEN O PA'QUE!, ¡QUÉ HUBO!, ¡Q' HUBO!!!!* «Колумбиец не просто говорит: «Привет». Он также говорит: «Как дела?», «Что нового?» и др. Нанизывание формул речевого этикета создает образ общительного и любезного колумбийца.

За игровой частью текста следует обобщающий оптимистичный вывод, предваряемый противительным союзом *pero* «но», эстетически оттеняющим предшествующие игровые построения и настраивающим на рациональные обобщения: *Pero sobre todo el colombiano **NO SE RINDE**, lucha y sigue luchando porque sabe que la única forma de sacar este hermoso país adelante y obtener la tan anhelada **PAZ**, es esforzándose al máximo, trabajando duro por un mejor futuro. EL COLOMBIANO ES UN SER ALEGRE, HONESTO Y TRABAJADOR.* «Но прежде всего колумбиец не сдаётся, он борется и продолжает бороться, так как знает, что единственный способ повести вперед его прекрасную страну и достичь столь желанного мира — это максимум усилий и упорный труд во имя лучшего будущего. КОЛУМБИЕЦ ВЕСЕЛ, ЧЕСТЕН И ТРУДОЛЮБИВ».

Итак, рассмотренный текст *Cómo somos los colombianos* / «Какие мы, колумбийцы» создает отчасти самокритичный, но в целом позитивный и

оптимистичный автопортрет колумбийцев (во многих суждениях — это «мужской» автопортрет), который позволяет составить представление о межличностных отношениях, поведенческих установках и речевых предпочтениях колумбийцев. Мягкий юмор и ирония представляются главными коммуникативными стратегиями текста, а его риторика в основном развивается на контрасте общеиспанских и национально-окрашенных лексем, многие из которых принадлежат разговорно-обиходной речи. Формулирование и обобщение поведенческих установок, стереотипов и языковых традиций колумбийцев облечено в игровую форму. Концовка же и завершающий вывод «*Колумбиец весел, честен и трудолюбив*» представляют собой позитивный автостереотип, сформулированный рационально-логически и окрашенный чувствами национальной гордости и достоинства.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

- <sup>1</sup> Стереотипы в языке, коммуникации и культуре. М., 2009, с. 83—92.
- <sup>2</sup> Размышления о национальном характере колумбийцев см.: М.П а л а с и о. Колумбия — неизведанная сокровищница. М., 2006, с. 60.
- <sup>3</sup> М.М. Б а х т и н. Эстетика словесного творчества. — М., Искусство, 1986, с. 358.
- <sup>4</sup> З. Ф р е й д. Остроумие и его отношение к бессознательному. СПб., 2005.
- <sup>5</sup> [www.todacolombia.com](http://www.todacolombia.com)
- <sup>6</sup> Исключительно плодотворна в этой связи предложенная академиком Н.М.Фирсовой концепция *межвариантной синонимии*; см.: Н.М.Ф и р с о в а Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки. Учебное пособие. М., 2007, с. 333—335.
- <sup>7</sup> R. M o n t o y a. Diccionario comentado del español actual en Colombia. Bogotá, 2006, p. 154.
- <sup>8</sup> R. R i c h a r d. (Coordinador). Diccionario de hispanoamericanismos no recogidos por la Real Academia: Segunda edición aumentada. Madrid, 1997, p. 342.
- <sup>9</sup> Breve diccionario de colombianismos. Bogotá, 2009, p. 194.
- <sup>10</sup> [www.rae.es](http://www.rae.es)
- <sup>11</sup> Большой испанско-русский словарь (под ред. Б.П.Нарумова). М., 2005, с. 753.
- <sup>12</sup> R. M o n t o y a. Op. cit., p. 98.
- <sup>13</sup> Большой испанско-русский словарь, с. 162.
- <sup>14</sup> [www.rae.es](http://www.rae.es)
- <sup>15</sup> R. M o n t o y a. Op. cit., p. 202.
- <sup>16</sup> Ibid., p. 186.
- <sup>17</sup> Ibid., p. 127; Breve diccionario de colombianismos, p. 99.
- <sup>18</sup> R. M o n t o y a. Op. cit., p. 225.
- <sup>19</sup> [www.rae.es](http://www.rae.es)
- <sup>20</sup> R. M o n t o y a. Op. cit., p. 22; 26—27.
- <sup>21</sup> G. G a r c í a M á r q u e z. Vivir para contarla. Bogotá, 2002, p. 12.
- <sup>22</sup> Н.М.Ф и р с о в а. Испанский язык в испаноязычных государствах Латинской Америки: Колумбия, Эквадор, Пуэрто-Рико. М., 2002, с. 121.
- <sup>23</sup> [www.Historia\\_de\\_la\\_Cerveza\\_en\\_Colombia.htm](http://www.Historia_de_la_Cerveza_en_Colombia.htm)
- <sup>24</sup> Испанско-русский словарь. Латинская Америка (под ред. Н.М.Фирсовой). М., 2004, с. 342.
- <sup>25</sup> R. M o n t o y a. Op. cit., p. 158.
- <sup>26</sup> Ibid., p. 114.
- <sup>27</sup> Ibid., p. 177; L.S.C a s t a ñ e d a N a r a n j o, J.I.H e n a n o S a l a z a r. Diccionario de parlache. Me dellín, 2006, p. 152; Breve diccionario de colombianismos, p. 172.
- <sup>28</sup> Breve diccionario de colombianismos, p. 87; R. M o n t o y a. Op. cit., p. 109.
- <sup>29</sup> Испанско-русский словарь. Латинская Америка, с. 153; R. M o n t o y a. Op. cit., p. 237; R. R i c h a r d. Op. cit., p. 105.